

Contents

Conociendo a la familia	4
Cuestión de tiempo	6
Comidas y alimentos	8
Deportes y juegos	10
Rutinas diarias.....	12
Términos médicos y trabajadores de la salud	14
Sobre nuestra casa.....	16
Palabras del clima	18
Trabajando en un restaurante	20
Pesos y medidas	22
Dando y tomando direcciones.....	24
Buscando casa.....	26
Lección de anatomía	28
Formas y colores	30
Un viaje a la granja	32
rabajos, oficios y carreras	34
De compras	36
Pueblos y ciudades.....	38
Empacando para un viaje.....	42
Gente de nuestro mundo	44
Más sobre la gente	46
Buscando trabajo.....	48
Transportación—Formas de viajar.....	50
Oficios y reparadores	52
Nuestros autos.....	54
Días de escuela.....	56
Pequeñas criaturas.....	58
¿Cuántos burros?.....	60

Contents

Meeting the Family	5
It's About Time	7
Meals and Foods	9
Sports and Games	11
Daily Routines	13
Medical Terms and Workers	15
About Our House	17
Weather Words	19
Restaurant Work	21
Weights and Measurements	23
Giving and Taking Directions	25
House-Hunting.....	27
The Anatomy Lesson	29
Shapes and Colors.....	31
A Trip to the Farm.....	33
Jobs, Trades, and Careers	35
Shopping	37
Towns and Cities.....	39
Packing for a Trip.....	43
The People in Our World	45
More About People	47
Looking for a Job	49
Transportation—Ways to Get Around	51
Trades and Repairmen.	53
Our Cars	55
School Days	57
Little Creatures.....	59
How Many Donkeys?.....	61

Bienvenidos

Es probable que usted quiera saber cómo la gente nativa habla y escribe en inglés, en español o en ambos idiomas. Nuestra intención es ayudarle a lograr precisamente eso, de una manera fácil y agradable.

En este libro encontrará cientos de las palabras más comunes, entrelazadas en historias cortas y fáciles de leer, colocadas frente a frente y con la traducción de cada historia en la página opuesta. Puede pasar de una página a la otra cuando así lo desee. Las traducciones han sido hechas utilizando un lenguaje informal que refleja cómo la gente nativa habla cotidianamente.

Las palabras fueron seleccionadas de listas de los vocablos más utilizados en Internet, de respetados sitios de referencia para términos útiles en inglés y en español, de clases que hemos impartido y tomado en ambos idiomas, de libros que hemos leído, escrito o editado y de nuestras vivencias y experiencias diarias con amigos y colegas que hablan ambos idiomas.

Esperamos que este libro le resulte útil, educativo y divertido.

Welcome

It's probably safe to say that your goal is to learn more about how native speakers and writers use Spanish, English, or both. Our goal is to help you do that, in the easiest, most-enjoyable way we can.

You'll find in this book hundreds of the most-useful words, woven into short, easy-to-read stories, arranged face-to-face—with the translation of each story on the page facing it. You can simply glance over to the other side whenever you want. The translations are not word-for-word, but are in the informal idiom of native speakers—the way people really talk.

The words were chosen from Internet lists of most-used words in Spanish and English, from respected references on useful English/Spanish terms, from classes we've taught and taken in both languages, from our reading, writing and editing, and—equally important—from our daily lives and experiences with our friends and colleagues in both languages.

We hope you'll find the book helpful, educational, and fun.

Conociendo a la familia

Anne: ¿Estás nervioso por el hecho de que conocerás a mis familiares?

Luis: Tal vez un poco. Pero quiero conocerlos a todos.

A: Ya verás que te caerán bien y que tú les caerás bien. Te contaré un poco sobre ellos.

L: Buena idea. Y de paso me enseñas algunas palabras relacionadas con la familia. Conozco algunas, como hermano (brother) y hermana (sister).

A: Bien. Empezaremos con mi hermana Lisa. Ella tiene una hija y dos hijos. La niña es mi sobrina; los niños son mis sobrinos.

L: Sobrina y sobrinos, listo. ¿Y cómo te llaman ellos?

A: o soy su tía. Me llaman Tía Annie. Y si fuera hombre, sería su tío.

L: Me alegro de que no seas hombre. Primero, porque “Tío Annie” no suena bien, además de otros motivos [sonríe pícaramente]. Y el esposo de tu hermana, si es que está casada, ¿qué relación tiene contigo?

A: Deja de bromear, por supuesto que está casada, tienen hijos. Su esposo es mi cuñado y yo soy su cuñada [en plural aplica cuñados y cuñadas]. Y si te dejas de bromas y nos casamos, nuestros hijos los llamarán tía y tío.

L: Bueno. Y si nos casamos, ¿cómo debo llamar a tu padre y a tu madre?

A: Mi mamá será tu suegra, mi papá será tu suegro...

L: Y si tengo dos, ¿entonces serían mis suegros?

A: Más te vale no tener dos, ya que eso significa que tendrías dos esposas.

L: ¿Son muchas?

A: Demasiadas.

L: Entonces, ¿cómo le dirán nuestros hijos a tu madre y padre?

A: A mi mamá le dirán abuela (o abuelita o tita) y a papá le llamarán abuelo (o abuelito o abue).

L: ¿Y cómo le dirán nuestros hijos a los hijos de tu hermana y tu cuñado?

A: Serán primos. Creo que has aprendido suficientes palabras. ¿Se te hicieron difíciles?

L: No más que otras que me has enseñado. Se puede decir que me resultaron “familiares”.

Meeting the Family

Anne: Are you nervous about meeting my relatives?

Luis: A little, maybe. But I want to meet everybody.

A: You'll like them, and they'll like you. Let me tell you a little about them.

L: Good idea. And teach me some more words for relatives. I know only a few—like brother and sister for hermano and hermana.

A: Okay, we'll start with my sister Lisa. She has two children—one daughter and two sons. The girl is my niece; the boys are my nephews.

L: Niece and nephews—got it. And what would they call you?

A: I'm their aunt. They call me Aunt Annie. And if I were a man, I'd be their uncle.

L: Well, I'm glad you're not a man. For one thing, “Uncle Annie” just doesn't sound right, and I have other reasons. [He grins.] And your sister's husband—if she happens to be married—what is his relationship to you?

A: Stop teasing—of course she's married—they have children. Her husband is my brother-in-law, and I'm his sister-in-law. [The plural forms are brothers-in-law and sisters-in-law.] And if you stop teasing, and we get married, our children will call them their aunt and uncle.

L: Okay, and when we get married, what will I call your father and mother?

A: My mom will be your mother-in-law, my dad will be your father-in-law...

L: And if I have two, will they be my fathers-in-law?

A: You'd better not have two, because that would mean you'd have two wives.

L: Oh? Do you think that's too many?

A: Waaay too many.

L: So, what would our kids call your mother and father?

A: They'd call my mom grandmother (or grandmamma or grandma), and they'd call Dad grandfather (or grandpapa or grandpa).

L: And what would our children call the children of your sister and brother-in-law?

A: They would be cousins. Now I think that's enough new words—were they hard to learn?

L: No harder than others you've taught me. So I guess you could say “It's all relative.”

Cuestión de tiempo

Ramón: Luigi, amigo mío, tú que eres una persona inteligente, ¿podrías decirme qué hora es?

Luigi: Esa pregunta es muy difícil [se ríe mientras ve su reloj]. Son las dos y media.

R: [hace un ruido similar a una bocina o claxon] Respuesta incompleta. ¿Las dos y media de qué día y qué parte del día?

L: Es domingo, a media tarde.

R: Los fines de semana pasan muy rápido. Deberían ser de cuatro días, como mínimo. Mañana por la mañana debemos regresar al trabajo.

L: No haces más que quejarte del trabajo. ¿Será que eres un poco flojo?

R: Mentira. Nunca me quejo del trabajo, con excepción de los lunes, un poquito.

L: Y los martes, y los miércoles, y los jueves...

R: No. Después del medio día del miércoles, cuando la primera mitad de la semana se ha acabado, ya no me quejo, pues el viernes está a la vuelta de la esquina.

L: Los sábados por la noche te quedas despierto hasta después de la media noche y duermes hasta tarde el domingo, ¿cierto?

R: Depende de cómo definas “tarde”. Siempre me levanto a eso del mediodía, entre las once y la una, a tiempo para el desayuno.

L: ¿A qué hora te levantas los lunes y cuándo empiezas a trabajar?

R: Me levanto muy temprano, como a las 7:30, para llegar al trabajo a las 8.

L: ¿Qué? ¿Duermes hasta media hora antes de comenzar a trabajar? Las siete y media no es temprano, más bien es tarde. Yo me levanto a las 6:15 y comienzo a trabajar a las 7:45. Casi siempre llego temprano.

R: Eso es una tontería. No nos pagan para llegar temprano. Pero usualmente soy puntual.

L: Más te vale llegar a tiempo si quieres recibir un ascenso. ¿Cuánto tiempo llevas en la empresa, un año?

R: Veamos: comencé en enero, así que [comienza a contar con los dedos] febrero, marzo, abril, mayo, junio, julio, agosto, septiembre y ya casi termina octubre. Así que he trabajado allí casi diez meses.

L: Y si trabajas noviembre y diciembre, siempre y cuando no te despidan por flojo, completarás un año.

R: Sí. Y para celebrarlo me tomaré un par de días libres y haremos una gran fiesta.

It's About Time

Ramón: Luigi my friend—you're an intelligent person, so tell me—what time is it?

Luigi: That's a tough question. [He laughs, glances at his watch] It's two-thirty.

R: [Makes a loud honking noise] Wrong. Incomplete answer. Two-thirty on what day? And what part of the day?

L: It's Sunday, midafternoon.

R: Ah, weekends go by too fast—they should last four days, at least. Tomorrow morning we have to go back to our jobs.

L: You always complain about work. Are you a little lazy, maybe?

R: Not true. I never complain about work. Except maybe on Mondays, a little.

L: And on Tuesday, Wednesday, Thursday, and...

R: No—I don't complain after noon Wednesday, when the week's half over—it's all downhill from there to Friday.

L: On Saturday night you stay up past midnight, and sleep late Sunday, don't you?

R: That depends on how you define “late.” I'm always up around noon—between eleven and one—in time for breakfast.

L: What time do you get up Monday, and when do you start work?

R: I get up really early—around 7:30, to get to work by 8:00.

L: What? You sleep until a half-hour before time to be at work? Seven-thirty isn't early, it's late. I get up at 6:15, and start work at 7:45. I often arrive a little early.

R: Well, that's dumb. They don't pay us to be early. But I'm punctual. Usually.

L: You'd better be on time, if you want to be promoted. How long have you worked at the company—close to a year?

R: Let's see—I started in January, so [counting on his fingers] February, March, April, May, June, July, August, September—and we're near the end of October. So I've worked there almost ten months.

L: And if you work November and December—without getting fired for laziness—you'll complete an entire year.

R: Yes. And to celebrate, I'll take a couple of days off work and we'll have a big party.

Comidas y alimentos

Luis: Así que tu hermano y tu cuñada nos visitan este fin de semana. Deberíamos planear las comidas, ya que a tu hermano sí que le gusta comer.

Anne: Cierto. Pablo come casi tanto como tú, así que debemos asegurarnos de tener suficientes víveres para cada comida. Llegan el viernes después de la cena, así que esa noche bastará con algunos bocadillos.

L: Bien. Tal vez algo de fruta, queso y pan o galletas. Y por supuesto, vino y cerveza.

A: Por supuesto. No queremos que tú y Pablo mueran de sed. Y para el desayuno del sábado tendremos jugo, huevos, tocino, pan tostado y bisquets. Para el almuerzo podemos hacer sándwiches de rosbif y queso, con lechuga y tomates para quien quiera. También necesitaremos mostaza y mayonesa para los sándwiches.

L: La noche del sábado será nuestra gran comida. ¿Quieres que ponga a asar hamburguesas y perros calientes? Si tú preparas una ensalada y además aso unas papas, pimientos y otros vegetales, creo que tendremos suficiente. Y me encantaría que para el postre prepararas un pastel, tal vez de manzana o arándano.

A: Yo encantada, ya que tú te encargarás del asador. Entonces solamente nos falta el desayuno del domingo. Por cierto, he notado que las palabras que usamos tanto en español como en inglés para referirnos a la primera comida del día tienen algo en común. Cuando dejamos de comer durante algún tiempo, entramos en “ayuno” [fast, en inglés]. Y como el prefijo “des” denota negación, se puede decir que tras pasar la noche durmiendo, por la mañana interrumpimos el ayuno con el “desayuno”.

L: Creo que no necesitaremos un gran desayuno el domingo, ya que cenaremos en forma la noche anterior. Además es probable que nos levantemos a diferentes horas; tú querrás dormir hasta tarde. Así que podemos dejar algo de fruta y cereal en la mesa, tal vez algunos pastelitos, y por su puesto jugo y café.

A: Un desayuno ligero me suena bien. Así no tendré que cocinar y habrá menos platos para lavar. Así que ahora pensemos qué tendremos para el almuerzo del domingo.

L: Veamos... podemos almorzar algo de sopa, sándwiches y ensalada.

A: Bien. Ahora pensemos en la cena del domingo por la noche, la última comida con nuestros invitados. Deberíamos hacer algo especial, ¿no crees? Tal vez algunos aperitivos y podrías asar algo de carne. Podríamos preparar papas horneadas con mantequilla y crema agria, una ensalada y, tras la cena, café y postre.

L: Suena delicioso. Y es además una buena forma de celebrar el que nos hayan visitado.

Meals and Foods

Luis: So your brother and sister-in-law are coming to visit for the weekend. I guess we'd better plan the meals—your brother sure does enjoy his food.

Anne: That's true—Pablo eats almost as much as you do, so we need to make sure we have food for every meal. They arrive after dinner Friday, so we'll just need a few snacks for that night.

L: Okay, how about some fruit, cheese, and bread or crackers. And some wine and beer, of course.

A: Of course. We don't want you and Pablo to die of thirst. And for breakfast Saturday, we'll have juice, eggs, bacon, toast and biscuits. For lunch, we can have sandwiches—roast beef and cheese, with lettuce and tomatoes for whoever wants it. We'll need mustard and mayonnaise for the sandwiches, too.

L: Saturday night will be our big meal. Would you like me to grill some hamburgers and hot dogs? If you fix a salad, and I grill potatoes, peppers, and other vegetables, that will be plenty. And I'd really like it if you'd make a pie for dessert—maybe apple or blueberry.

A: Sure, I'll be glad to, since you're doing the cooking on the grill. Let's see—that takes us to breakfast Sunday morning. I noticed that the words for the first meal of the day are a lot alike in both Spanish and English. When you stop eating for a while, you “fast.” And when you start eating again, you're “breaking the fast.” We don't eat while we're sleeping, so our first food in the morning is a “fast-breaker.”

L: We probably won't want a very big breakfast Sunday—after our big meal the night before. And people may be getting up at different times—I know you may want to sleep late. So we could just put some fruit and cereal on the table, maybe some pastries, and of course juice and coffee.

A: A light breakfast sounds good to me—I won't have to cook, and there won't be so many dishes to clean up. So now let's think about what we'll have for Sunday lunch.

L: Let's see—we could have some soup, sandwiches, and a salad.

A: Okay, now all we have to think about is dinner Sunday night, our last meal with our guests. We should make it a little special, don't you think? Maybe we should have some appetizers, and you could grill some steaks. We could also have some baked potatoes, with butter and sour cream, a salad, and after the meal, some coffee and dessert.

L: Sound delicious. And a nice way to celebrate their visit.

Deportes y juegos

Donna: Casi todo mundo parece interesarse por los deportes. ¿Practicaste alguno en la escuela?

Luis: Sí. En la secundaria jugué básquetbol, béisbol y fútbol americano. En ese entonces no teníamos equipo de fútbol soccer. ¿Y tú, jugaste alguno?

D: Un poco. Durante dos años fui parte del equipo de tenis, fui corredora durante uno y otro año jugué voleibol.

L: Nadas bien. ¿Eras parte del equipo de natación?

D: No. Me gusta nadar y lo hago por diversión. ¿Practicaste algún deporte acuático?

L: No de manera organizada. Al igual que tú, me gusta estar cerca del agua, incluso en la costa. Me gusta nadar y navegar.

D: ¿Navegar? A mí gustan los veleros. Hice algo de remo, pero tuve que dejarlo ya que estaba muy ocupada. ¿Alguna vez hiciste surfing?

L: En realidad no. Es decir, lo intenté un par de veces, pero renuncié ya que no dejaba de caerme.

D: Yo también. ¿Alguna vez intentaste hacer board-sailing o canotaje en kayak?

L: Intenté hacer board-sailing, pero igual no dejé de caerme. Hice algo de canotaje durante el verano cuando hicimos un viaje familiar a las montañas. Me gustó esa sensación de tranquilidad.

D: Entonces, ¿cuál es tu deporte favorito?

L: Mmmm...buena pregunta. Tal vez el billar.

D: ¿Billar?

L: Ajá. O tal vez el póquer. Solía jugar cartas de vez en cuando.

D: ¿Póquer? Eso no es un deporte de verdad. Dime cuál es el deporte de verdad que más te gusta.

L: Mmmm... déjame pensar. Ya sé: platicar contigo sobre deportes. O sobre cualquier otro tema.

D: Es decir que los brazos sólo te sirven para hablar hasta por los codos.

Sports and Games

Donna: Almost everybody seems interested in sports. Did you play sports in school?

Luis: Yes, in high school I played basketball, baseball, and American football. We didn't have a soccer team then. How about you—did you play?

D: I played a little. I was on the tennis team for two years, I ran track one year, and played volleyball one year.

L: You swim well. Were you on the swim team?

D: No, I just enjoy swimming, and do it for fun. Did you ever take part in any water sports?

L: Not in any organized way. Like you, I enjoy being near water—even if I stay on the shore. And I like swimming and boating.

D: Boating? I like sailing. And I tried rowing, but had to give it up because I had too many other things to do. Did you ever surf?

L: Not really. I mean, I tried it a couple of times, but kept wiping out, and gave it up.

D: Yeah, me too. How about board-sailing—did you ever try that? Or kayaking?

L: I tried board-sailing, with the same result—I kept falling off. And I did a little kayaking and canoeing in the summer when my family went to a lake in the mountains. That was peaceful.

D:—So, what's your favorite sport?

L: Mmmm...that's hard to say. It might be pool.

D: Pool? You mean billiards?

L: Uh-huh. Or it might be poker—I used to play cards occasionally.

D: Poker? That's not a real sport, is it? So tell me, what's your favorite real sport?

L: Mmmm...let me think. Ah—now I know what it is—it's talking with you, about sports. Or maybe about anything.

D: So, instead of kayaking, you'd prefer just yakking.